

## Рамкова угода про співробітництво

між

Політехнікою Свентокшиською  
алея Тисячоліття Польської держави, 7  
25-314 Кельце

в особі:  
професора Збігнева КОРУБИ, ректора

та

Хмельницьким національним університетом  
вулиця Інститутська, 11  
29016, м. Хмельницький

в особі:  
Сергія МАТЮХА, ректора

Політехніка Свентокшиська та Хмельницький національний університет, надалі іменовані Сторони, укладають цю Угоду, беручи до уваги спільну зацікавленість в освітньому процесі та наукових дослідженнях.

### § 1

Основні напрямки співробітництва в рамках цієї Угоди:

- 1) дослідження та науковий аналіз,
- 2) реалізація спільних дослідницьких та освітніх проєктів,
- 3) обмін науково-педагогічними працівниками та студентами,
- 4) спільні наукові публікації,
- 5) вдосконалення освітнього процесу,
- 6) обмін інформацією про міжнародні конференції, наукові та освітні проєкти,
- 7) інші сфери співробітництва, узгоджені Сторонами.

### § 2

- 1) Обмін науково-педагогічними працівниками базуватиметься на таких принципах:
  - а) Сторона, що направляє, покриває витрати, пов'язані з перебуванням і проїздом до Сторони, що приймає, і назад,
  - б) Сторона, що приймає, не несе відповідальності за страховий поліс працівників Сторони, що направляє, під час їхнього проїзду та перебування.
- 2) Детальні умови співробітництва, а також фінансові умови, що реалізуються в рамках цієї Угоди, будуть визначені на основі додаткових угод.

### § 3

Кожна Сторона зобов'язується поважати авторські та суміжні права фізичних і юридичних осіб іншої Сторони та їхніх правонаступників і гарантуватиме захист цих прав на основі міжнародних стандартів захисту авторських прав.

### § 4

За реалізацію заходів в рамках цієї Угоди відповідають такі підрозділи:

- 1) від Політехніки Свентокшиської – центр лазерних технологій і металів в особі директора центру, професора Норберта РАДКА
- 2) від Хмельницького національного університету – кафедра хімії та хімічної інженерії в особі завідувача кафедри, доктора технічних наук, професора Ольги ПАРАСКИ

## § 5

Будь-які спори щодо виконання цієї Угоди вирішуватимуться шляхом переговорів.

## § 6

- 1) Ця Угода діє протягом п'яти років з дати підписання.
- 2) Ця Угода залишатиметься чинною протягом наступних п'яти років, якщо жодна зі Сторін не вирішить припинити її дію та не повідомить іншу Сторону про своє рішення щонайменше за шість місяців до дати закінчення строку дії Угоди.
- 3) Будь-які зміни або доповнення до цієї Угоди повинні бути узгоджені в письмовій формі обома Сторонами.
- 4) Цей Договір укладено у шести ідентичних примірниках, польською, англійською та українською мовами, по три примірники для кожної зі Сторін, при цьому зміст має однакову юридичну силу.

Політехніка Свентокшиська

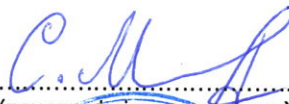


.....  
prof. dr hab. inż. Zbigniew Koruba  
(печатка і підпис ректора Політехніки Свентокшиської)

al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7

.....  
28.09.2023 2514 Kielce (2)  
(місце і дата)

Хмельницький національний університет



.....  
(печатка і підпис ректора Хмельницького національного університету)



.....  
(місце і дата)

## Umowa ramowa o współpracy zawarta

pomiędzy

Politechniką Świętokrzyską  
Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7  
25-314 Kielce

reprezentowaną przez:

Prof. dr hab. inż. Zbigniewa Korubę, Rektora

a

Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym  
Ul. Instytutska 11  
29016 Chmielnicki

reprezentowanym przez:

Serhija Matiukha, Rektora

Politechnika Świętokrzyska oraz Chmielnicki Uniwersytet Narodowy, zwane dalej Stronami, zawierają niniejszą Umowę biorąc pod uwagę wspólne zainteresowanie procesami dydaktycznymi i badaniami naukowymi.

### § 1

Podstawowe kierunki współpracy realizowane w ramach niniejszej Umowy:

- 1) prowadzenie badań i analiz naukowych,
- 2) realizacja wspólnych projektów badawczych i dydaktycznych,
- 3) wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów,
- 4) wspólne publikacje naukowe,
- 5) doskonalenie procesów dydaktycznych,
- 6) wzajemne informowanie się o organizacji międzynarodowych konferencji, przedsięwzięć naukowych i dydaktycznych,
- 7) inne zakresy współpracy uzgodnione przez Strony.

### § 2

- 1) Wymiana pracowników będzie realizowana według następujących zasad:
  - a) Strona delegująca pokrywa koszt podróży i pobytu do instytucji partnerskiej i z powrotem,
  - b) Strona przyjmująca nie odpowiada za ubezpieczenie pracownika Strony wysyłającej podczas jego podróży i pobytu w instytucji partnerskiej.
- 2) Szczegółowe zasady realizacji Umowy dotyczące poszczególnych kierunków współpracy oraz zasady finansowania wynikających z nich działań będą uprzednio określone stosownymi aneksami do niniejszej Umowy.

### § 3

Każda ze Stron zobowiązuje się do przestrzegania praw autorskich i praw pokrewnych przysługujących osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się międzynarodowych standardach ochrony w zakresie praw autorskich.

### § 4

Jednostkami odpowiedzialnymi za realizację zadań wynikających z Umowy są:

- 1) ze strony Politechniki Świętokrzyskiej – Centrum Laserowych Technologii Metali reprezentowany przez dyrektora Centrum, dr hab. inż. Norberta Radka prof. PŚk
- 2) ze strony Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego – Katedra Chemii i Inżynierii Chemicznej reprezentowany przez kierownika katedry, doktora nauk technicznych, prof. Olgę Paraską

## § 5

Wszelkie spory dotyczące realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.

## § 6

- 1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres pięciu lat.
- 2) Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięć lat, o ile żadna z umawiających się Stron na co najmniej sześć miesięcy przed upływem terminu obowiązywania umowy, nie powiadomi na piśmie drugiej umawiającej się Strony o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.
- 3) Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i powinny być dokonywane w formie aneksu.
- 4) Umowa została sporządzona w sześciu egzemplarzach, każdy w języku polskim, angielskim i ukraińskim, po trzy dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Politechnika Świętokrzyska

REKTOR  
*Koruba*

.....  
(pieczęć i podpis Rektora Politechniki Świętokrzyskiej)

POLITECHNIKA ŚWIĘTOKRZYSKA

al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7

28.09.2013 ..... 2)

(miejsce i data)

Chmielnicki Uniwersytet Narodowy

*Call*  
.....  
(pieczęć i podpis Rektora Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego)



.....  
(miejsce i data)

# Framework cooperation agreement concluded

between

Kielce University of Technology  
Al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7  
25-314 Kielce

represented by:  
Prof. Zbigniew Koruba, the Rector

and

Khmelnyskyi National University  
11 Instytutska St.  
29016 Khmelnytskyi

represented by:  
Serhii Matiukh, the Rector

Kielce University of Technology and Khmelnytskyi National University, hereinafter referred to as Parties, conclude this Agreement taking into account common interest in teaching processes and scientific research.

## § 1

The main fields of cooperation in the framework of this Agreement:

- 1) research and scientific analysis,
- 2) implementation of common research and teaching projects,
- 3) academic staff and students exchange,
- 4) common scientific publications,
- 5) teaching processes improvement,
- 6) exchange of information about international conferences, scientific and teaching projects,
- 7) other areas of cooperation agreed by the Parties.

## § 2

- 1) The exchange of academic staff will be based on the following principles:
  - a) the sending Party will cover the expenses connected with the stay and travel to the hosting Party and back,
  - b) the hosting Party is not responsible for the insurance policy of the sending Party staff during its travel and stay.
- 2) Detailed principles of the cooperation, as well as financial principles executed in the framework of this Agreement, will be determined on the basis of additional agreements.

## § 3

Each Party undertakes to respect the copyrights and related rights of the natural and legal persons of the other Party and their legal successors, and will guarantee the protection of these rights based on international standards of copyright protection.

## § 4

For the implementation of activities under this Agreement, the following units are responsible:

- 1) for Kielce University of Technology – Center for Metal Laser Technologies, represented by the director of the Center, prof. Norbert Radek
- 2) for Khmelnytskyi National University – Department of Chemistry and Chemical Engineering represented by the head of the department, Doctor of Technical Sciences, Professor Olha PARASKA

**§ 5**

Any disputes concerning the implementation of this Agreement will be resolved through negotiations.

**§ 6**

- 1) This Agreement is valid for five years from the date of signing.
- 2) This Agreement will remain in force for the next five years unless one of the Parties decides to cancel it and will inform the other Party about his decision at least six months before the date of Agreement expiration.
- 3) Any changes or supplements to this Agreement must be agreed in writing by both Parties.
- 4) This Agreement has been executed in six identical copies, in Polish, English and Ukrainian, three copies for each Party, with the content having equal legal validity.

Kielce University of Technology

*Koruba*

prof. dr hab. inż. Zbigniew Koruba

(stamp and signature of the Rector of Kielce University of Technology)

POLITECHNIKA ŚWIĘTOKRZYSKA

ul. 25.09.1939 Tysiąclecia Państwa Polskiego 7  
25-314 Kielce (2)

(place and date)

Khmelnytskyi National University

*Paraska*

(stamp and signature of the Rector of Khmelnytskyi National University)

15.09.2023

(place and date)

